

Heißt der Mond Klaus oder Sabine?

Eine sprachvergleichende Untersuchung
zum Einfluss von Genus auf die Konzeptualisierung von Nomen

Lisa Höllebauer

Grundlage

- Boroditsky, Lera & Lauren A. Schmidt. 2003. Sex, Syntax, and Semantics. In Gentner Dedre & Susan Goldin-Meadow (Hrsg.), *Language in Mind. Advances in the Study of Language and Thought*, 61–79. Cambridge: MIT Press.
- Hypothese: Grammatisches Geschlecht der jeweiligen Sprachen (hier: Spanisch und Deutsch) hat Einfluss auf das Denken über Gegenstände.
 - Spanisch: el sol – männlich
 - Deutsch: die Sonne – weiblich
- Mickan, Schiefke und Stefanowitsch (2014) → Kritik an Boroditsky

Experiment und Fragestellungen

- Sprachen:
 - Englisch
 - Deutsch
 - Spanisch
 - Russisch
- Inwiefern hat Genus einen Einfluss auf die Konzeptualisierung von Objekten?
- Wie werden in den Sprachen ohne Genus (hier: Englisch) bzw. beim Genus neutrum Objekte konzeptualisiert?
- Falls Genus keinen Einfluss auf die Konzeptualisierung hat, gibt es andere Faktoren, die die Konzeptualisierung beeinflussen?

Fragebogen Design

- 2 Aufgabenstellungen:
 - AA1: Stellen Sie sich vor, die nachstehenden Objekte sind Personen. Nennen Sie **Adjektive**, die ihre Eigenschaften beschreiben. (z.B. *Vase*: *elegant*, *Bleistift*: *intelligent* etc.)
 - AA2: Stellen Sie sich vor, Sie arbeiten in einer Marketingfirma und müssen die nachstehenden Produkte benennen. Wichtig ist, dass allen Produkten ein echter **Vorname** zugeordnet wird (z.B. *Peter*, *Katharina* etc.), wie würden Sie nachstehende Produkte benennen?
- 15 Objekte: *der Mond, die Sonne, die Bank, der Rucksack, das Zelt, das Messer, der Baum, die Brücke, das Schloss, der Apfel, das Bett, das Haus, die Schere, die Uhr, der Regenschirm.*

Auswahl Objekte

- alle deutschen Genera (je 5 Begriffe)
- unterschiedliches Genus in anderer Sprache
- eindeutige Genuszuordnung (z.B. *der/die Paprika bzw. das/der Teller*)
- keine abstrakten Begriffe
- keine Nomen, mit Referenten mit natürlichem Geschlecht (z.B. *die Tante, der Arzt* etc.).
- eindeutige Begriffe (z.B. *Teller/Loch*)

der Mond, die Sonne, die Bank, der Rucksack, das Zelt, das Messer, der Baum, die Brücke, das Schloss, der Apfel, das Bett, das Haus, die Schere, die Uhr, der Regenschirm.

Stichprobe

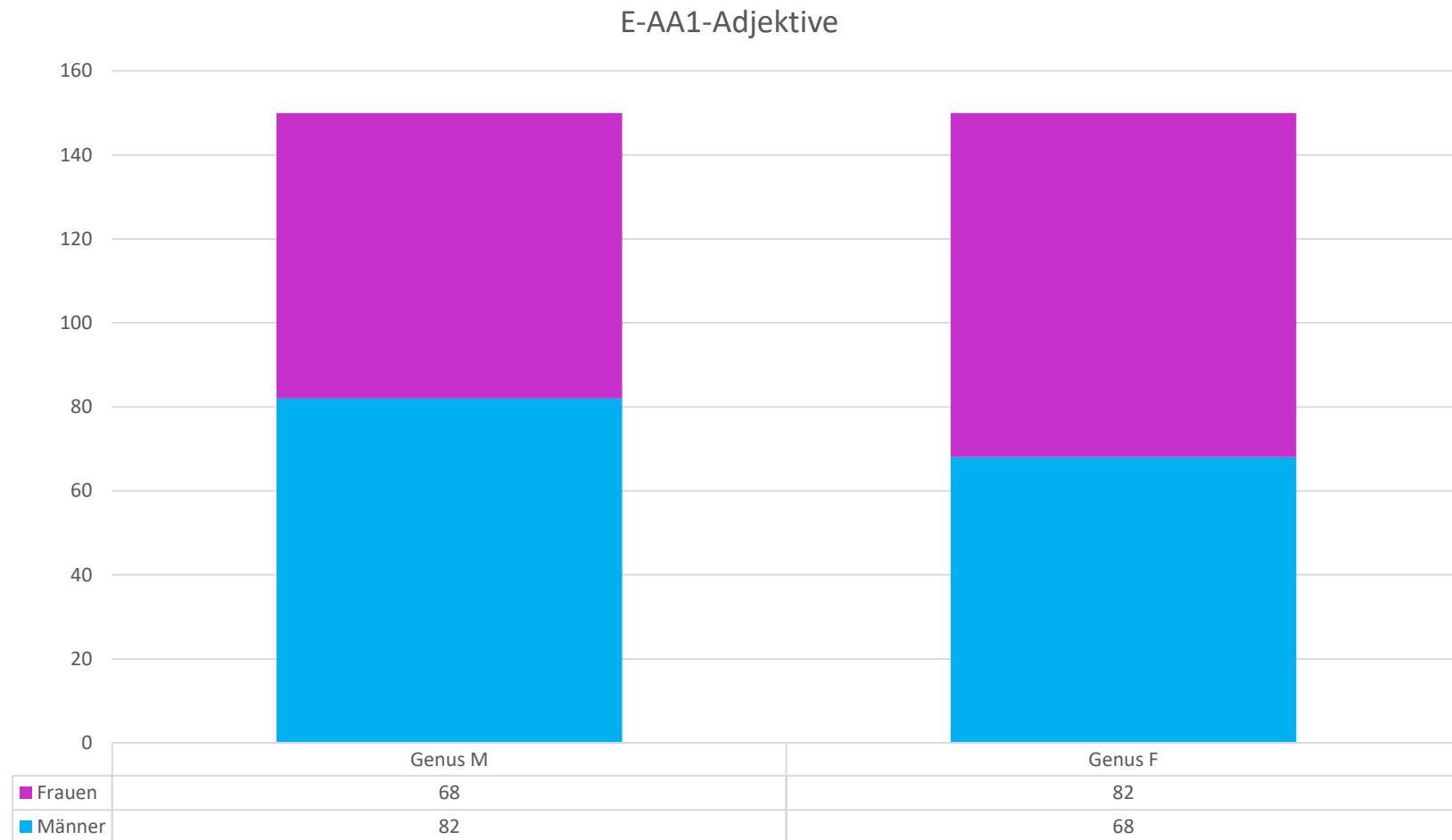
- jeweils 10 männliche und weibliche Testpersonen
 - Alter zwischen 20 und 35 Jahre (Stichwort: Generationenkonflikt)
 - MuttersprachlerInnen
-
- Akquise über Social-Media (32 D, 50 E, 44 R, 88 S)
-
- Metadaten: aktueller Wohnort, letzte abgeschlossene Ausbildung, Sprachsituation (bilingual/monolingual), L2-Erwerb,

Datenauswertung - Adjektive

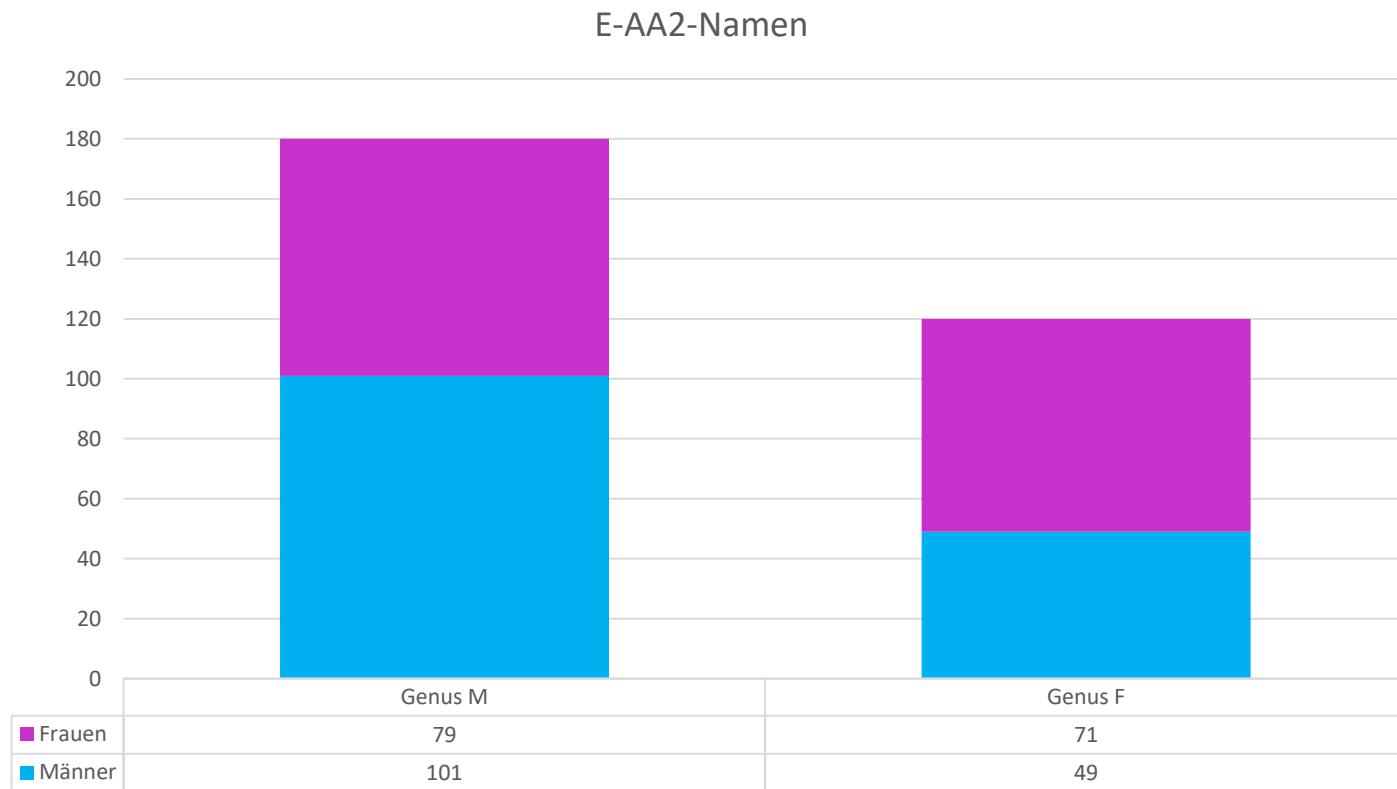
- Williams, John E. & Susan M. Bennett. 1975. The definition of sex stereotypes via the adjective check list. *Sex Roles* 1. 327-337
- synonyme Adjektive ebenfalls nach Williams & Bennett
- Zuordnung durch Testperson (28, weiblich, Muttersprache deutsch, MA als höchste abgeschlossene Ausbildung)

Ergebnisse

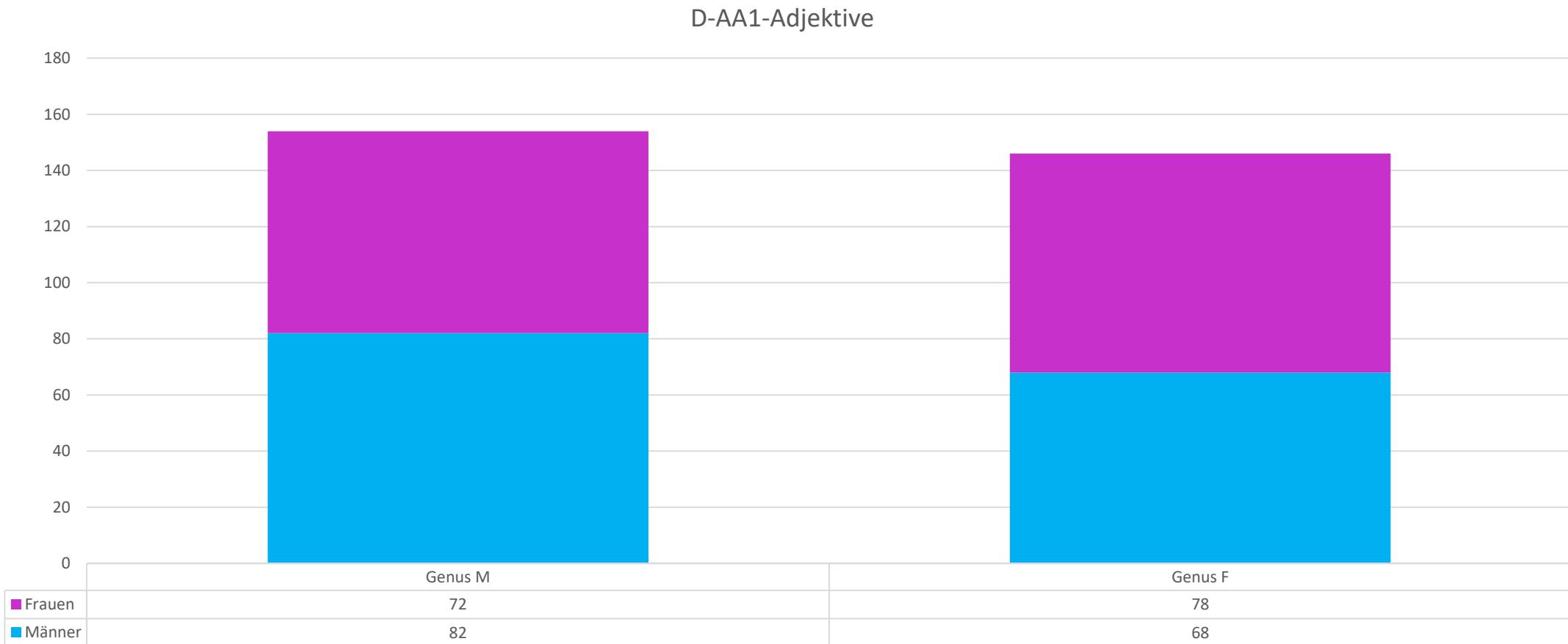
Ergebnisse – Englisch Adjektive



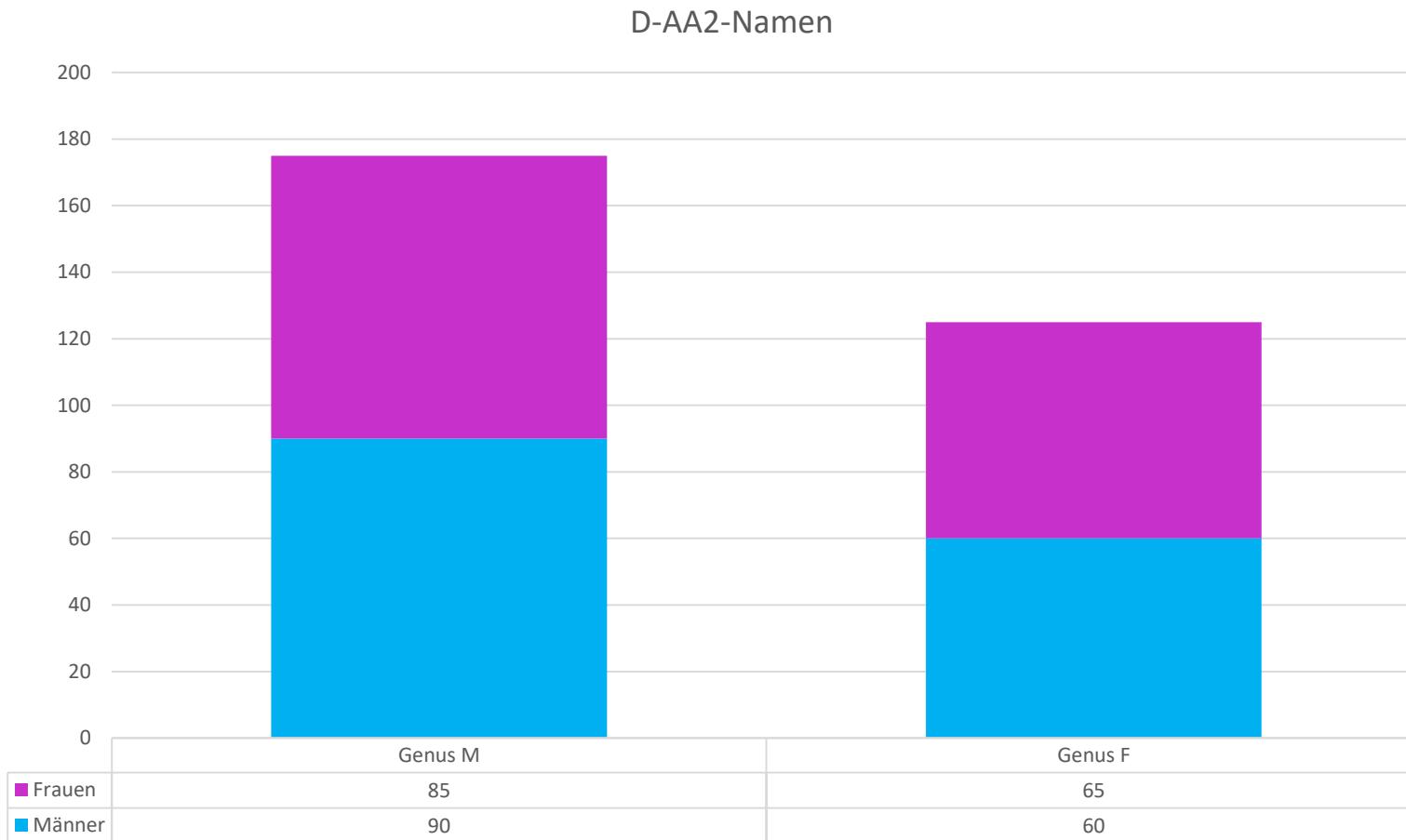
Ergebnisse – Englisch Namen



Ergebnisse – Deutsch Adjektive



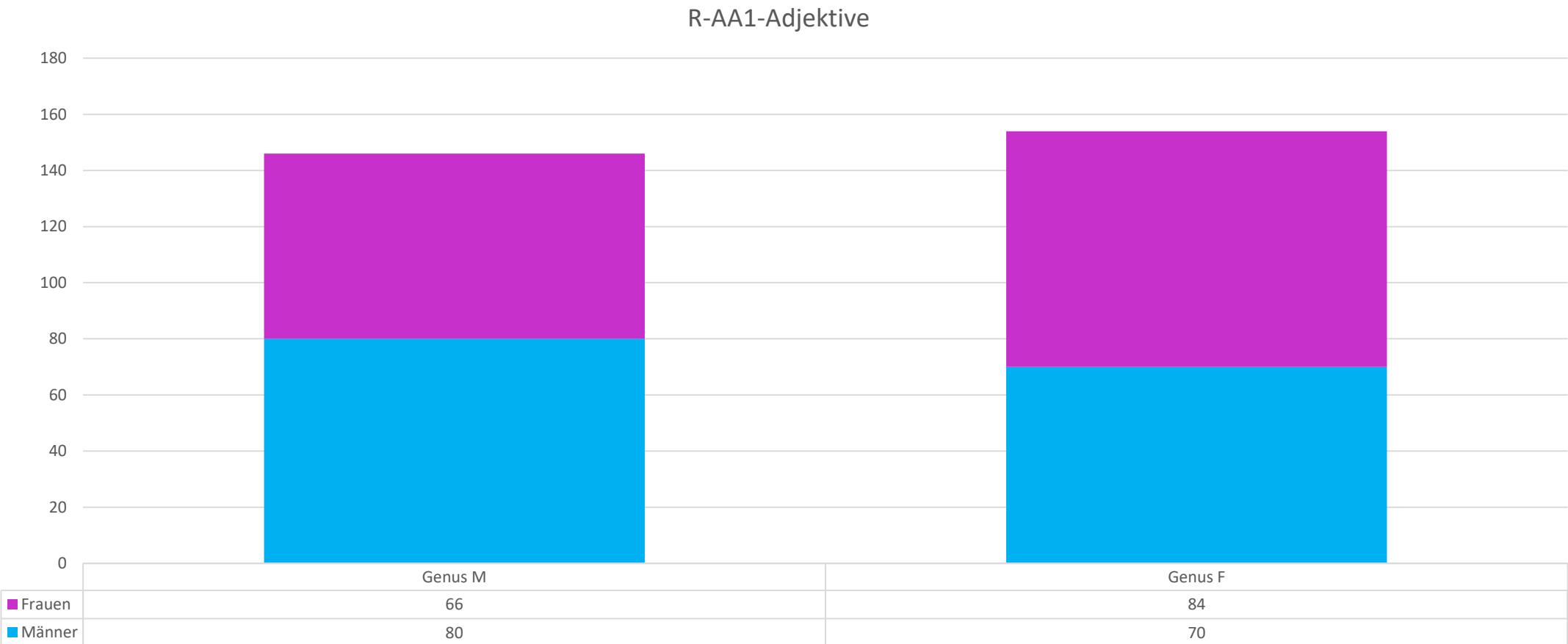
Ergebnisse – Deutsch Namen



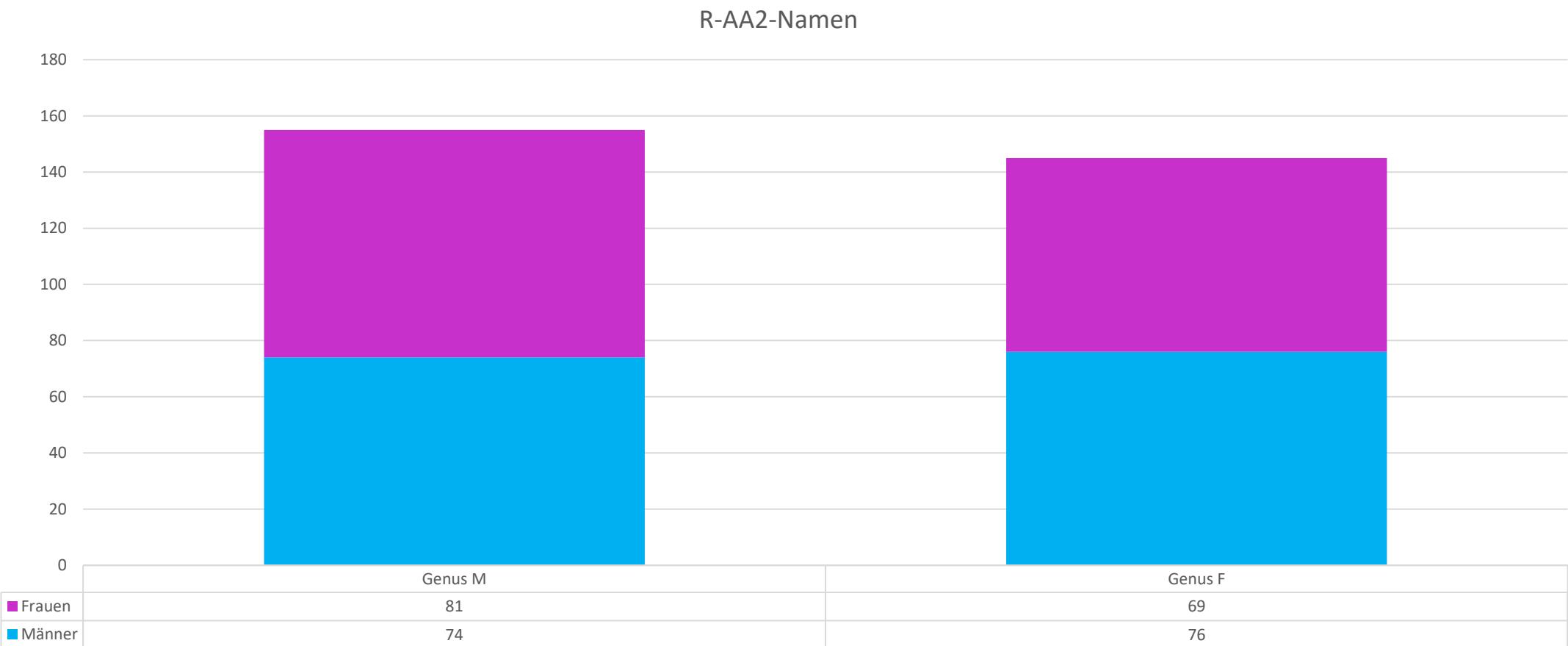
Ergebnisse Deutsch nach Genus

Genus	D-AA1 Adjektive		D-AA2 Namen	
	maskulin	Feminin	maskulin	feminin
maskulin	55 %	45 %	69 %	31 %
feminin	44 %	56 %	47 %	53 %
neutrum	55 %	45 %	59 %	41 %

Ergebnisse – Russisch Adjektive



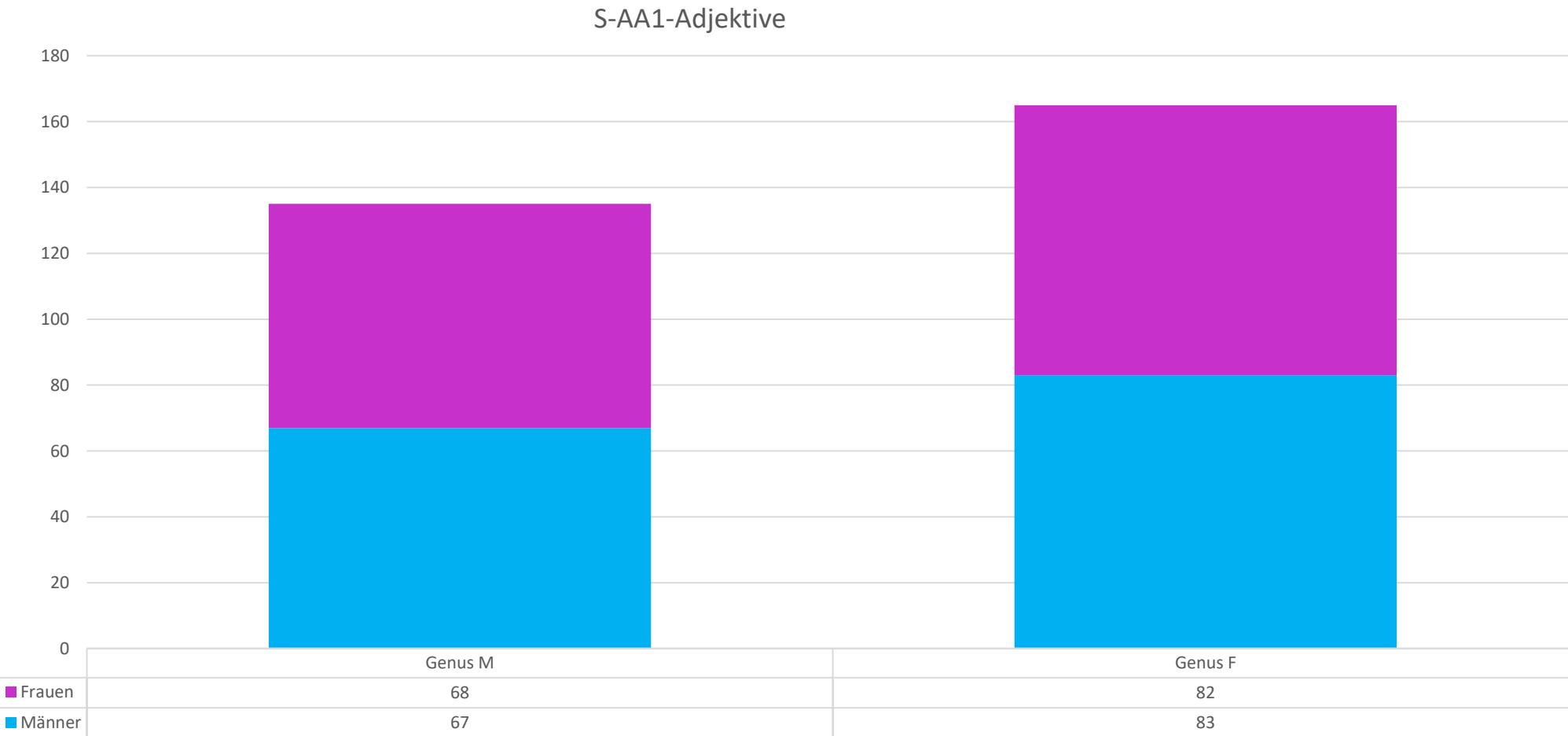
Ergebnisse - Russisch Namen



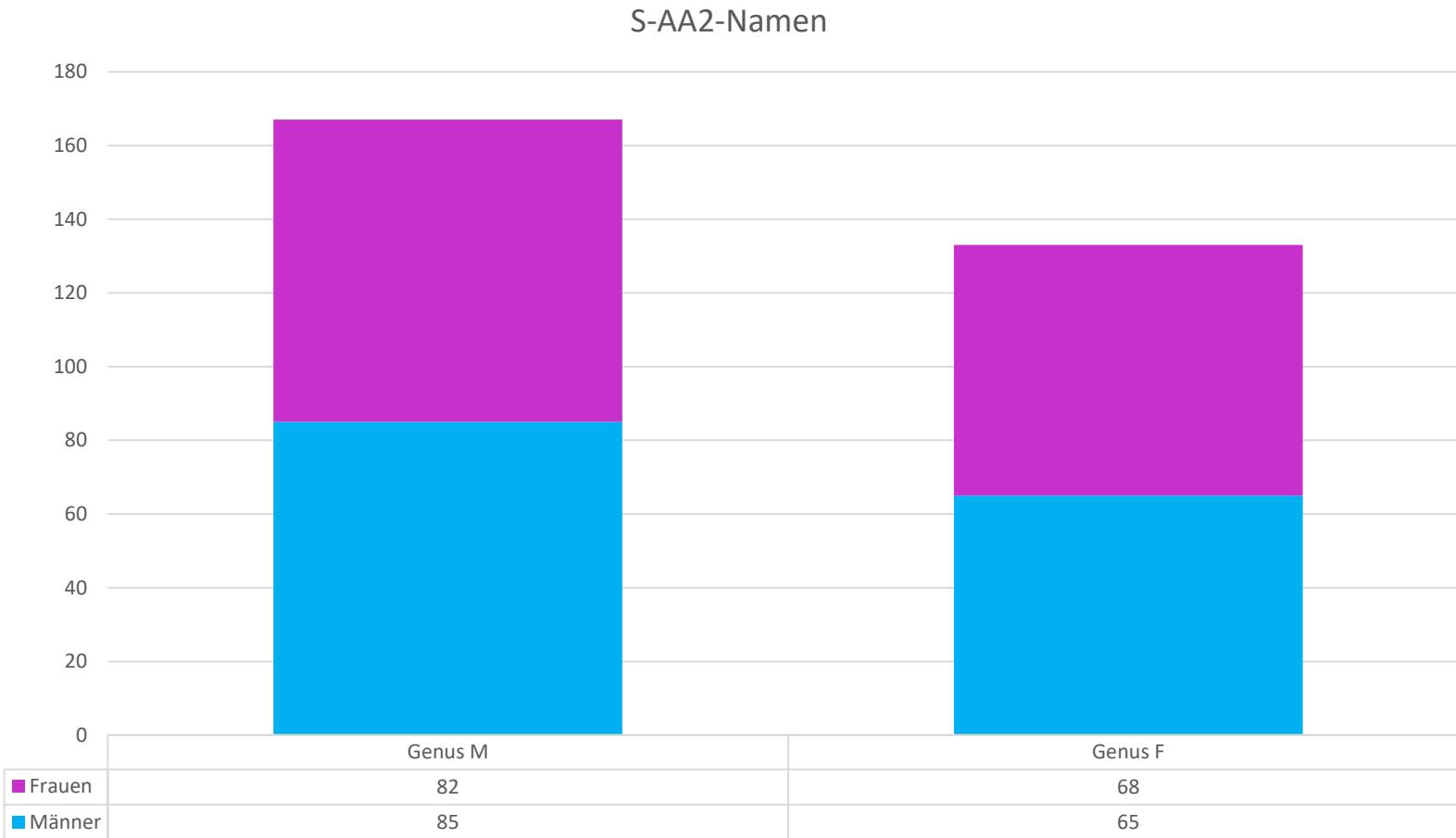
Ergebnisse Russisch nach Genus

Genus	R-AA1 Adjektive		R-AA2 Namen	
	maskulin	feminin	maskulin	feminin
maskulin	51 %	49 %	66 %	34 %
feminin	49 %	51 %	34 %	66 %
neutrum	40 %	60 %	38 %	62 %

Ergebnisse – Spanisch Adjektive



Ergebnisse – Spanisch Namen



Ergebnisse Spanisch nach Genus

Genus	S-AA1 Adjektive		S-AA2 Namen	
	maskulin	feminin	maskulin	feminin
maskulin	56 %	44 %	77 %	23 %
feminin	32 %	68 %	31 %	69 %

Ergebnisse - Einfluss

- Zusammenhang von natürlichem Geschlecht der ProbandInnen und Konzeptualisierung (v.a. ENG & D)
- SPAN: Genus (vgl. Vigliocco et al. 2005)
 - Sex-to-Gender Mapping: Zusammenhang von Genus und Konzeptualisierung eher bei Sprachen mit niedrigen Komplexität hinsichtlich Genuskategorien
- Prototypische Eigenschaften der Objekte (vgl. Mazurkiewicz-Sokołowska & Safranow 2020)
 - Z.B. Messer, Rucksack, Zelt

Kommentar zur Forschung

- Adjektivzuordnung ändern bzw. Adjektive auswählen lassen
- Begriffe auswählen, die in allen Sprachen gleich viele Genusunterschiede ausüben
- Andere Begriffe, die sich mehr voneinander unterscheiden (Siehe Schere vs. Messer)

Literatur

- Auer, Peter (Hrsg.). 2013. *Sprachwissenschaft*. Weimar: J.B. Metzler.
- Bender, Andrea, Sieghard Beller & Karl Christoph Klauer. 2011. Grammatical gender in German: A case for linguistic relativity? *The Quarterly Journal of Experimental Psychology* 64(9). 1821–1835.
- Boroditsky, Lera & Lauren A. Schmidt. 2003. Sex, Syntax, and Semantics. In Gentner Dedre & Susan Goldin-Meadow (Hrsg.), *Language in Mind. Advances in the Study of Language and Thought*, 61–79. Cambridge: MIT Press.
- Boroditsky, Lera. 2011. How language shape thought. *Scientific American* 304(2). 62-65.
- Boroditsky, Lera. 2017. *How language shapes the way we think*. Kalifornien: TED-Talk.
https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think/transcript TED-Talk (letzter Aufruf: 15.09.2020).
- Boroditsky, Lera & Caitlin M. Fausey. 2010. Who dunnit? Cross-linguistic differences in eye-witness memory. *Psychonomic bulletin & review* 18. 150-157. DOI: 10.3758/s13423-010-0021-5, (letzter Aufruf: 15.09.2020).
- Cassanto, Daniel. 2016. Linguistic relativity. In Riemer Nick (Hrsg.), *The Routledge handbook of semantics*, 158-174. London: Routledge.
- Claudi, Ulrike. 1985. *Zur Entstehung von Genussystemen. Überlegungen zu einigen theoretischen Aspekten, verbunden mit einer Fallstudie des Zande*. Hamburg: Buske.
- Gregor, Bernd. 1983. *Genuszuordnungen. Das Genus englischer Lehnwörter im Deutschen*. (Linguistische Arbeiten 129). Berlin, New York: De Gruyter.
- Günthner, Susanne. 2013. Sprache und Kultur. In Auer Peter (Hrsg.), *Sprachwissenschaft*, 347-369. Weimar: J.B. Metzler.
- Hockett, Francis, C. 1985. *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan.
- Koch, Sabine C., Friederike Zimmermann & Rocio Garcia-Retamero. 2007. El Sol – Die Sonne. Hat das grammatische Geschlecht von Objekten Implikationen für deren semantischen Gehalt. *Psychologische Rundschau* 58(3). 171–182.
- Köpcke, Klaus Michael & David A. Zubin. 1983. Die kognitive Organisation der Genuszuweisung zu den einsilbigen Nomen der deutschen Gegenwartssprache. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 11. 166-182.

Literatur

- Konishi, Toshi. 1993. The semantics of grammatical gender: A cross-cultural study. *Journal of Psycholinguistic Research* 22. 519–534.
- Linke, Angelika, Markus Nussbaumer & Paul Portmann (Hrsg.). 1996. Studienbuch Linguistik. 3. Aufl. (Germanistische Linguistik). Tübingen: Niemeyer.
- Löbner, Sebastian. 2015. *Semantik. Eine Einführung*. 2. Aufl. Berlin: De Gruyter.
- Lucy, John A. 1992. *Grammatical Categories and Cognition: A Case Study of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Lucy, John A. 1997. Linguistic Relativity. *Annual Review of Anthropology* 26. 291-312.
- Mazurkiewicz-Sokołowska Jolanta & Krzysztof Safranow. 2020. Zum Einfluss des Genus auf die Konzeptualisierung der Objekte vor dem Hintergrund der verkörperten Kognition. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. DOI: <https://doi.org/10.1007/s41244-020-00182-z> (letzter Aufruf: 10.11.2020).
- Michkan, Anne, Maren Schiefke & Anatol Stefanowitsch. 2014. Key is a llave is a Schlüssel: A failure to replicate an experiment from Broditsky et al. 2003. *Yearbook of the German Cognitive Linguistic Association* 2014(2). 39-50.
- Riemer, Nick (Hrsg.). 2016. *The Routledge handbook of semantics*. London: Routledge.
- Sera, Maria D., Chryle Elieff, James Forbes, Clark Burch, Melissa Rodriguez, Wanda Puolin & Diana Dubois. 2002. When language affects cognition and when it does not: An analysis of grammatical gender and classification. *Journal of Experimental Psychology: General* 131. 377-397.
- Segel, Edward & Boroditsky Lera. 2011. Grammar in Art. *Frontiers in Psychology* (1). DOI: 10.3389/fpsyg.2010.00244. (letzter Aufruf: 10.11.2020).
- Vigliocco, Gabriella, David P. Vinson, Federica Paganelli & Katharina Dworzynski. 2005. Grammatical gender effects on cognition: Implications for language learning and language use. *Journal of experimental Psychology. General* 134. 501-520.
- Vuksanović, Jasmina, Jovana Bjekić & Natalija Radivojević. 2014. Grammatical gender and mental representation of object: The case of musical instruments. *Journal of Psycholinguistic Research* (44). 383-397.
- Whorf, Benjamin L. 1984. *Sprache, Denken, Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*. 22. Aufl. Hamburg: Rowohlt.
- Williams, John E. & Susan M. Bennett. 1975. The definition of sex stereotypes via the adjective check list. *Sex Roles* 1. 327-337.

Link zu den Umfragen

- Englisch: <https://forms.gle/LBZMgsP9f42eFCp28>
- Deutsch: <https://forms.gle/McYy1Nye6X5DRWbh9>
- Russisch: <https://forms.gle/Vx24vtsN5UC1jfBh9>
- Spanisch: <https://forms.gle/r8wjFnGJ3wKYfWHj6>

Kontakt

- Bei Fragen etc. bin ich gerne unter l.hoellebauer@edu.uni-graz.at erreichbar.